

Archivo de origen: ALMaz_Taller_SM_Soyaltepec__22-24_8_2013

Video: ALMaz_Taller_CdP_24_8_13_v5

Audio: ALMaz_Taller_24_8_13_v3

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Clases Tonales

Autores: Haydeé Servín Ronquillo, Rocío Lilibeth Félix Dublán, Julia Julian Mata. CMPIO Plan Piloto (zona 008).

Fecha: Agosto 24, 2013.

Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México.

Lengua: Xuta Chjine Naxijen, mazateco de San Miguel Soyaltepec, Oaxaca, México.¹

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Maestros del CMPIO PLAN PILOTO

¹ Según el registro de video, este equipo también estuvo integrado por chinantecos.

Módulo textual: Clases Tonales (ponencia)

| Clase I. Tono alto en la raíz / nixá (trabajar) | | | | | | |
|--|----------------|-------------|-----------|--------------|--------------|-------------|
| NTR | Lexical | | | | | |
| | kui | an | Ji | jun | jin | ña |
| PRESENTE | tsixá | tsixáa | nixái | nixájnu | nixájni | nixáña |
| CPL | | | | | | |
| PASADO | kitsixá | kitsixáa | kínixái | kínixájnu | kínixájni | kínixáña |
| INCPL | | | | | | |
| FUTURO | kuatsixá | kuatsixáa | kuanixái | kuanixájnu | kuanixájni | kuanixáña |
| Clase II Tono semi-alto en la raíz tsitsjú (tostar) | | | | | | |
| NTR | | | | | | |
| PRESENTE | tsitsjú | tsitsjúa | nitsjù | nitsjùjnu | nitsjùjni | nitsjuña |
| CPL | | | | | | |
| PASADO | kitsítsjù | kitsitsjùa | kinitsjù | kinitsjùjnu | kinitsjùjni | kinitsjùña |
| INCPL | | | | | | |
| FUTURO | kuatsitsjù | Kuatsitsjùa | kuanitsjù | kuanitsjùjnu | kuanitsjùjni | kuanitsjuña |

Módulo textual: Clases Tonales (ponencia, continuación)

| Clase III. Tono medio en la raíz b'échji (pegar) | | | | | | |
|---|--------------------|---------------------|--------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| | Lexical | | | | | |
| NTR | kui | an | Ji | jun | jin | ña |
| PRESENTE | b'échji | b'échjià | b'èchji | b'échjijnu | b'echjúni | b'échjiña |
| CPL | | | | | | |
| PASADO | 'yéchji | 'yéchji'a | 'yéchji | 'yéchjijnu | 'yéchjijni | 'yéchjiña |
| INCPL | | | | | | kuab'échjijni |
| FUTURO | kuab'échji | kuab'échji'a | kuab'échji | kuab'echjijnu | kuab'échjijnu | kuab'échjiña |
| Clase IV Tono bajo en la raíz nixub<u>a</u> tsixub<u>a</u> (quebrar, romper) | | | | | | |
| | kui | an | Ji | jun | jin | ña |
| NTR | | | | | | |
| PRESENTE | tsixub <u>a</u> | tsixub <u>aa</u> | nixub <u>ai</u> | nixub <u>ajnu</u> | nixub <u>ajni</u> | nixub <u>a</u> ña |
| CPL | | | | | | |
| PASADO | kitsixub <u>a</u> | kitsixub <u>aa</u> | kinixub <u>ai</u> | kinixub <u>ajnu</u> | kinixub <u>ajni</u> | kinixub <u>a</u> ña |
| INCPL | | | | | | |
| FUTURO | kuatsixub <u>a</u> | kuatsixub <u>aa</u> | kuanixub <u>ai</u> | kuanixub <u>ajnu</u> | kuanixub <u>ajni</u> | kuanixub <u>a</u> ña |

Clase I. tono alto en la raíz/nixá (trabajar).

| | Lexical NTR PRESENTE kui | an | ji | jun | jin | na |
|-----------------|-----------------------------------|-----------|----------|------------|------------|-----------|
| | tsixá | tsixáa | nixái | nixájnu | nixájni | nixáña |
| CPL PASADO | kitsixá | kitsixáa | kínixái | kínixájnu | kínixájni | kínixáña |
| INCPL FUTURO | kuatsixá | kuatsixáa | kuanixái | kuanixájnu | kuanixájni | kuanixáña |

Clase II. Tono semi-alto en la raíz tsitsjú (tostar)

| | NTR PRESENTE | tsitsjú | tsitsjúa | nitsjüi | nitsjüjnu | nitsjüjni | nitsjüña |
|-----------------|-----------------|-------------|------------|--------------|--------------|-------------|----------|
| CPL PASADO | kitsitsjú | kitsitsjúa | kínitsjüi | kínitsjüjnu | kínitsjüjni | kínitsjüña | |
| INCPL FUTURO | kuatsitsjú | kuatsitsjúa | kuanitsjüi | kuanitsjüjnu | kuanitsjüjni | kuanitsjüña | |

Clase III. Tono medio en la raíz. b'échji (Fregar)

Fig. 2 y 3 Clases tonales Soyaltepec

| | INCPL FUTURO | kuatsitsjú | kuatsitsjúa | kuanitsjüi | kuanitsjüjnu | kuanitsjüjni | kuanitsjüña |
|--------------|-----------------|------------|-------------|------------|---------------|--------------|--------------|
| | | kui | an | ji | jun | jin | na |
| NTR PRES. | | b'échji | b'échjia | b'échji | b'échjijnu | b'échjüni | b'échjüña |
| PASADO | | 'yéchji | 'yéchjia | 'yéchji | 'yéchjijnu | 'yéchjüni | 'yéchjüña |
| FUTURO | | Kuab'échji | Kuab'échjia | Kuab'échji | Kuab'échjijnu | Kuab'échjüni | Kuab'échjüña |

Clase IV. tono bajo en la raíz. ^{nixuba} ~~tsixuba~~ (quebrar, romper)

| | | kui | an | ji | jun | jin | na |
|----------|------------|------------|------------|--------------|--------------|-------------|----|
| PRESENTE | tsixuba | tsixuba | nixubai | nixubajnu | nixubajni | nixubaña | |
| PASADO | kitsixuba | kitsixuba | kínixubai | kínixubajnu | kínixubajni | kínixubaña | |
| FUTURO | kuatsixuba | kuatsixuba | kuanixubai | kuanixubajnu | kuanixubajni | kuanixubaña | |

Módulo textual: Tsuí'e chú "La fiesta de los animales" (borrador)

Ja'xu tse tjinré nga ngu xú xá 'chjínè kitsikjítjé nguieje chú'xi tjin ngu'ña tsuí'e chu'ndaba, nga ngu ngu xú chú tjinre nga bajá ngu nájnú tsuatjín ngata'e kjuí tsuí.

Kú kúaxú kjítsú cha'á: tsá'kun'a fué'an jkuí tsuí, jteñu aí nájnú'na kú tsa'ba ma'jna.

Trjá'tse ijí tariskú, inda inda kiskién nda'e ngá tsa'báxu jmare nga chóojen tsa'e jkú kuaxú kjítsú: tekujiré tsá'jmá'mé tjé jkuí'xi jkué'an tsuí.

Chuyé'ra tjí'tsú chinguiña, nguide'nguí é nga fí'chjí tsuí tjíndúyé'ma, tja'né tsá'ri jkú yajú'ri tjixi chójí jmi'jenji.

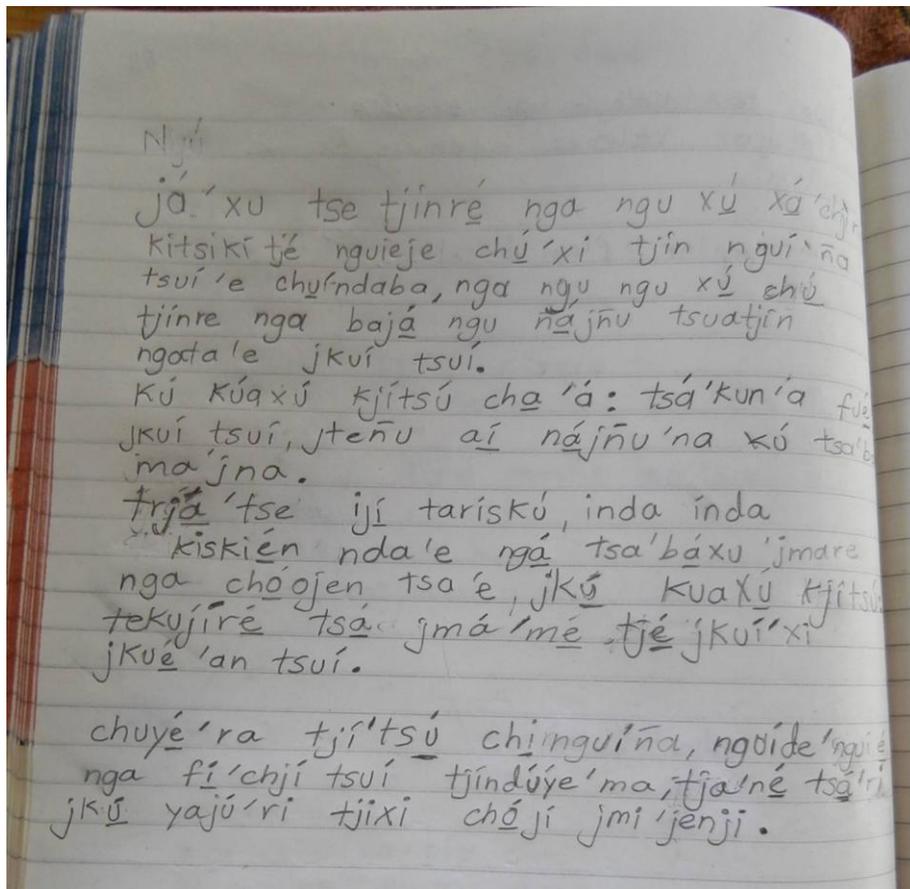


Fig. 4 Tsuí'e chú "La fiesta de los animales" (borrador)

Módulo textual: Tsuí'e ch́ú "La fiesta de los animales" (ponencia)

Tsuí'e ch́ú

Ja'xu tse tjinré nga ngu x́ú x́á 'chjínè kitsikjítjé nguieje ch́ú'xi t́jín ngu'ña tsuí'e chu'ndaba, nga ngu ngu x́ú ch́ú t́jinre nga bajá ngu náǰñú tsuatjín ngata'e kjuí tsuí.

Kú kúaxú kjít sú cha'á: tsá'kun'a fué'an jkuí tsuí, jteñu aǰ náǰñu'na kú tsa'ba ma'jna.

Trjá'tse ijí tariskú, inda inda kiskién nda'e ngá tsa'báxu jmare nga chóojen tsa'e jkú kuaxú kjít sú: tekujiré tsá jma'mé t́jé jku'xi jkué'an tsuí. Chuyé'ra t́j' tsú chinguiña, nguíde'nguí é nga f'í'chjí tsuí t́jindúYe'ma, tia'né tsá'ri jkú yajú'ri t́jixi chójí jmi'jenji.

Jkúa x́ú'cha kjít sú tubiyú: nguǰná'ñu xi tsútín kuya'an kú tsané'ien tsinda'an tsá'nitsjin'an, tse'é nga tsitséjun'an.

Já kjifa t́jén ku kjifa't́jén janda ngá ka ndiujmí, kú ts'ent,ej nga já a, kjíma inguisai yá xi tsikjítjé tsuí, trjáxu'tse kitsa'tsen ngakaen x́á chjine kú kjitsí'j**bayaxú** yajo'e, ku kúaxu kjít sú: jíkúa x́á chjine batse'an tk'uan'an ngakanj́ tixi ma nikjítjé' na tsuí. Kú kuí x́á chjine kúa kitsúre, ngaté kuají ngatumarí nda kuakjítjákunri.

Tjikinda xi t́jikinda'xu ts'e, nga'tjaé nga jnamixu're náǰñúxi'baja tsuí, kiskin'ngájunxu tsa'e kú kúaxu kjít sú:

Tsikíya'an jnañu'na xijkú ngachí'ní ngatuma'na nga tsua t́jin'an.

Jí'íxu ní'yu'jñá títsún títsúnxú're nanguí, kitsuxú: nuyáma'jnu tsí'in'an xikú t́jitsú x́á chjine ku kúajcha ngatja íjtaña ch́ú ndaba.

Jfékú jfék'uxu jkicha.



Fig. 5 Tsuí'e chú "La fiesta de los animales" (ponencia)

ngo ngjnu tsuig
 tsuí.
 Kū kuaxú kjitsú cha á : tsá'kun á
 fué'an jkuí tsuí, jteñü aī najñu na
 kū tsa-ba ma'na.
 trjā-tse ijí tariskū, inda īnda kiskien
 nda é ngā tsa-baxu jmare nga chōjen
 tsa é jkū kuaxú kjitsú: tekujiré
 tsá jma'mé tje jkuí'xi jkué'an tsuí.
chuyé-ra tji'tsú chinguina, nguide'ngui
 é ngā fī-chji tsuí tjindúye'ma, tja'né
 tsá'ri jkū yajú'ri tjixi chōjī jmi'jenji.
 jkua xú-cha kji-tsu tubiyú: nguina'nū
 xi tsútín. kuya'an kū tsané-jen
 tsinda'an tsá'nitsjin'an, tse'é nga
 tsitsejun'an.
 Jā kjifa'tjen ku kjifa'tjen janda ngá'ka
 ndiujmí, kū ts-ent, eji nga jā a-
 kjíma inguisai yá'xi tsikji-tje tsuí.
 trjāxu'tse ktsa'tsen ngakaen xā
 chjine kū kjitsi'jbayaxú yajó'e, ku
 kuaxú kjitsú: jíkua xā chjine batse'an
tkuan'an ngakanji tixi ma nikjitje
 na tsuí. kū kú xā chjine kūa ktsure,
 ngate
 nda kuakjitjakunri. kuaji ngatumari
 tsú'nda xi tiki.

Fig. 6 Tsuí'e chú "La fiesta de los animales" (ponencia, continuación)

Módulo textual: Tsu'í'e ch'ú "La fiesta de los animales" (ponencia, versión castellana)²

Hace mucho tiempo el señor Jaguar mandó a llamar a todos los animales para decirles que el quería realizar una fiesta sobre el inicio de la primavera, donde cada uno de los animales escogieran un traje especial para esa fiesta, por lo que el armadillo dijo: -Temo llegar a esa fiesta ya que mi traje esta muy pesada y esto me avergüenza.

Sale de repente un zopilote y suspira ligeramente quejándose del olor de su plumaje añadiendo: - aunque todos vomiten iré a la fiesta-.

-Espera- manifestó el jabalí -Antes de que llegues a la fiesta báñate, lava tus plumas y defeca para que no tengas mal olor.

Enseguida habla el tapacamino: -Voy a bordar un hermoso rebozo y trensaré mi cola, para presumirlo ante todos.

El gavián volaba y volaba desde lo alto del cielo y pasa sin detenerse buscando que alguien lo invite, de pronto se para torcido y jorobado diciendo: Sr. Jaguar, me arrodillo frente a ti para que me invites a tu fiesta, y el Jaguar dijo: No te preocupes, me gusta tu opinión.

El pavorreal lloraba y lloraba porque no contaba con un traje elegante, acariciando su pelaje: - Pintaré mi traje para soñar que soy muy bella.

Se acerca el cerete pateando el suelo expresando: préstenme atención, cumpliré con el llamado del Jaguar y así recibiremos a la primavera.

Por último el pájaro carpintero, picando la madera, opina: -Entiendan, me purgué, y por esta vez no asistiré a la fiesta.

El jaguar dijo: -vayan a bañarse para que todos asistan a la fiesta.

Muy ilusionados los animales se fueron a bañar, todos se desvistieron dejando su plumaje a la orilla del río, el pavorreal estaba apresurando a todos porque ya era la hora de asistir a la gran fiesta de la primavera, todos salieron del agua para ponerse sus trajes apresuradamente, sin embargo el tapacamino ya no encontró su traje porque el pavorreal se lo había robado, lloró y lloró sin detenerse porque ya no pudo asistir a la fiesta.

Por tal motivo el tapacamino solamente sale en la noche porque se avergüenza de su traje.

² Por motivos prácticos, las palabras que se encuentran englobadas en el original, para su transcripción aquí han sido subrayadas.

LA FIESTA DE LOS ANIMALES

Hace mucho tiempo el señor Jaguar mandó a llamar a todos los animales para decirles que él quería realizar una fiesta sobre el inicio de la primavera, donde cada uno de los animales escogieran un traje especial para esa fiesta, por lo que el armadillo dijo: -Temo llegar a esa fiesta ya que mi traje está muy pesada y esto me avergüenza.

Sale de repente un zopilote y suspira ligeramente quejándose del olor de su plumaje añadiendo: -aunque todos vomiten iré a la fiesta.-

Espera manifestó el jabalí -Antes de que llegues a la fiesta báñate, lava tus plumas y defeca para que no tengas mal olor.

Enseguida habla el tapacaminos: -Voy a bordar un hermoso rebozo y trensaré mi cola, para presumir lo ante todos.

El gavilán volaba y volaba desde lo alto del cielo y

Fig. 8 Tsuí'e chú "La fiesta de los animales" (ponencia, versión castellana)

El gavilán volaba y volaba desde lo alto del cielo y
pasó sin detenerse buscando que alguien lo invite, de
pronto se para torcido y jorobado diciendo: Sr. Jaguar,
me arrodillo frente a ti para que me invites a tu
fiesta, y el Jaguar dijo: No te preocupes, me gusta
tu opinión.

El pavorreal lloraba y lloraba porque no contaba
con un traje elegante, acariciando su pelaje: -Pintaré mi
traje para soñar que soy muy bella.

Se acerca el cerete pateando el suelo expresando: pres-
tenme atención, cumpliré con el llamado del Jaguar y
así recibiremos a la primavera.

Por último, el pájaro carpintero, picando la madera, opina:
-Entiendan, me purqué, y por esta vez no asistiré a
la fiesta.

El jaguar dijo: -vayan a bañarse para que todos
asistan a la fiesta.

Muy ilusionados los animales se fueron a bañar, todos
se desvistieron dejando su plumaje a la orilla del río,
el pavorreal estaba apresurando a todos porque ya
era la hora de asistir a la gran fiesta de la pri-
mavera, todos salieron del agua para ponerse sus
trajes apresuradamente, sin embargo el tapacamí-
no ya no encontró su traje porque el pavorreal
se lo había robado, lloró y lloró sin detenerse
porque ya no pudo asistir a la fiesta.

Por tal motivo el tapacamíno solamente sale en
la noche porque se averguenza de su traje.

Fig. 9 Tsuí'e chù "La fiesta de los animales" (ponencia, versión castellana)

Módulo textual: Lista de palabras (ponencia)

| ESPAÑOL | SOYALTEPEC |
|---------------------|-----------------|
| dijo | kuatjitsu |
| teme | tsakjun |
| avergonzado | sabare |
| sale | itju |
| quejándose | tjitsiti |
| olor | chj'ojen |
| espera | chuye |
| llega | fai |
| defeca | fati |
| habla | chajaa |
| bordar | kjuya |
| trenzaré | tsaneje |
| pasa sin defenderse | fa'a |
| torcido | jatjixin |
| arrodillar | basentku'e |
| lloraba | kiskinda |
| acariciando | tikjingajun |
| pintaré | tsi'kiyaa |
| soñar | chini |
| pateando | tjitsun |
| cumpliré | t'sikitukasun'a |
| desvestirse | sutí |

| ESPAÑOL | SOYALTEPEC |
|--------------------|-----------------|
| dijo | Kuatjitsu |
| terme | tsakjun |
| avergonzado | sabare |
| sale | itju |
| quejándose | tjitsiti |
| color | chyojen |
| espera | chuye |
| llega | fai |
| defeca | fati |
| habla | chajaa |
| bordar | kjuya |
| trenzaré | tsaneje |
| pasa sin detenerse | fa'a |
| torcido | jatjixin |
| arrodillar | basentku'e |
| lloraba | kiskinda |
| acariciando | likjingajun |
| pintaré | ts'kiyaa |
| soñar | chini |
| pateando | tjitsun |
| cumpliré | t'sikitukasun'a |
| desvestirse | suti |

Fig. 10 Lista de palabras (ponencia)